

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ
Ответственный за образовательную
программу

доц., к.ф.н.
(должность, уч. степень, звание)

Е.Ю. Дубинина
(инициалы, фамилия)

(подпись)

«20» февраля 2025 г

Лист согласования рабочей программы практики

Программу составил (а)

зав. каф., доц., к. фил. н.
(должность, уч. степень,
звание)

14.02.2025

(подпись, дата)

М.А. Чиханова

(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«14» февраля 2025 г, протокол № 7

Заведующий кафедрой № 63

к.ф.н., доц.
(уч. степень, звание)

14.02.2025

(подпись, дата)

М.А. Чиханова

(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе
проф. д.и.н., доц.

(должность, уч. степень,
звание)

14.02.2025

(подпись, дата)

Л.Ю. Гусман

(инициалы, фамилия)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

вид практики

преддипломная
тип практики

Код направления подготовки/ специальности	45.04.02
Наименование направления подготовки/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная
Год приема	2025

Санкт-Петербург –2025

Аннотация

Производственная преддипломная практика входит в состав обязательной части образовательной программы подготовки обучающихся по направлению подготовки/специальности 45.04.02 «Лингвистика» направленность «Перевод и переводоведение». Организацию и проведение практики осуществляет кафедра №63.

Цель проведения производственной практики:

(вид практики)

- обеспечение непрерывности и последовательности в овладении профессиональных переводческих компетенций, умений и навыков;
- выполнение перевода с использованием САТ-систем;
- постредактирование перевода, выполненного в системе МП
- развитие аналитических профессиональных умений и навыков, необходимых для анализа различных языковых явлений.

Задачи проведения производственной практики:

(вид практики)

- овладеть методикой организации процесса письменного перевода;
- управлять производственным процессом перевода;
- научиться составлять справочную и регламентирующую документацию в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации;

Производственная преддипломная практика обеспечивает формирование у обучающихся следующих

универсальных компетенций:

УК-1 «Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий»,

УК-2 «Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла»;

общепрофессиональных компетенций:

ОПК-1 «Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка»,

ОПК-2 «Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках»,

ОПК-4 «Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения»,

ОПК-6 «Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию»,

ОПК-7 «Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации»;

профессиональных компетенций:

ПК-3 «Способность овладеть методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»,

ПК-4 «Способность применять адекватные приемы перевода»,

ПК-5 «Способность осуществлять письменный перевод с переработкой исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода»,

ПК-6 «Способность выполнять стилистическое редактирование перевода»,

ПК-7 «Способность осуществлять редакторский контроль качества перевода, постредактирование текста перевода и локализацию продукта»,

ПК-8 «Способность управлять производственным процессом перевода»,

ПК-9 «Способность управлять переводческой компанией или переводческим отделом»,

ПК-10 «Способность организовать процесс письменного и устного перевода и разрабатывать терминологические базы и глоссарии»

Содержание практики охватывает круг вопросов, связанных с профессиональной переводческой и исследовательской деятельностью выпускника.

Промежуточная аттестация по практике осуществляется путем защиты отчетов, составляемых обучающимися по итогам практики. Форма промежуточной аттестации по практике – дифференцированный зачет.

Общая трудоемкость практики составляет 12 зачетных единиц, 432 часа.

Язык обучения русский.

1. ВИД, СПОСОБ И ФОРМА ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

1.1. Вид практики – производственная

1.2. Тип практики –преддипломная

1.3. Форма проведения практики – проводится:
–дискретно, производственная преддипломная практика проводится только в конце 4 семестра.

1.4. Способы проведения практики– стационарная.

1.5. Место проведения практики –переводческая компания КИНЕФ, компания «РуФилмс», ИП Троицкий (свидетельство о государственной регистрации ИП 71 № 002158485 ОГРНИП № 311715 410888139), ГУАП.

2. ЦЕЛЬ И ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

2.1. Цель проведения практики

Целью проведения производственной преддипломной практики является обеспечение непрерывности и последовательности овладения магистрантами необходимых профессиональных компетенций, умений и навыков и опыта профессиональной деятельности в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускника направления 45.04.02(01) Лингвистика, направленности «Перевод и переводоведение». В ходе практики обучающимся предоставляется возможность развить и продемонстрировать профессиональные переводческие и исследовательские навыки в области перевода и переводоведения, а именно: развить и совершенствовать профессиональные переводческие умения и навыки при осуществлении устного/письменного (в том числе с использованием автоматизированных систем перевода)/аудиовизуального перевода; совершенствовать профессиональные переводческие навыки при решении переводческих задач и выработке стратегии принятия переводческого решения; аналитические умения и навыки, которые необходимы для анализа языковых явлений выполнения научно-исследовательской работы, развить профессиональные умения в и подготовить студентов к самостоятельной профессиональной деятельности.

2.2. В результате прохождения практики обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

Категория (группа) компетенции	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Универсальные компетенции	УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	УК-1.3.1 знать методы критического анализа и системного подхода; методики разработки стратегии действий для выявления и решения проблемных ситуаций УК-1.3.2 знать цифровые ресурсы, инструменты и сервисы, включая интеллектуальные, для решения задач/проблем профессиональной деятельности

		<p>УК-1.У.1 уметь искать нужные источники информации; анализировать, сохранять и передавать информацию с использованием цифровых средств; вырабатывать стратегию действий для решения проблемной ситуации</p> <p>УК-1.В.2 владеть навыками использования алгоритмов и цифровых средств, предназначенных для анализа информации и данных</p>
Универсальные компетенции	УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	<p>УК-2.3.1 знать этапы жизненного цикла проекта; виды ресурсов и ограничений для решения проектных задач; необходимые для осуществления проектной деятельности правовые нормы и принципы управления проектами</p> <p>УК-2.3.2 знать цифровые инструменты, предназначенные для разработки проекта/решения задачи; методы и программные средства управления проектами</p>
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка	<p>ОПК-1.У.1 уметь анализировать функционирование и тенденции развития изучаемого иностранного языка; сопоставлять культурные ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка</p> <p>ОПК-1.В.1 владеть навыками лингвистического и аксиологического анализа лингвокультурных явлений</p>
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	<p>ОПК-2.3.1 знать специфику иноязычной научной картины мира, особенности научного дискурса</p> <p>ОПК-2.У.1 уметь порождать тексты научного дискурса на русском и иностранном языках</p> <p>ОПК-2.В.1 владеть навыками дискурсивного анализа лингвистических дисциплин, общедидактические принципы обучения и воспитания, современные методики и технологии организации образовательного процесса</p>

Общепрофессиональные компетенции	ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	ОПК-4.В.1 владеть навыками создания текстов и навыками общения в соответствующем регистре
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию	ОПК-6.3.1 знать современные технологии эмпирического исследования; требования к представлению научной документации, составлению библиографии; знать основные принципы работы с LLM (большими языковыми моделями), принципы виды и работы нейронных сетей; знать какие задачи могут выполнять нейронные сети
Общепрофессиональные компетенции	ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации	ОПК-7.3.1 знать профильные информационные ресурсы, основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний и обработки вербальной информации ОПК-7.У.1 уметь использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического, научно-исследовательского и дидактического профиля и осуществлять поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы ОПК-7.В.1 владеть навыками работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, навыками представления знаний и обработки вербальной информации; навыками соблюдения правил составления и оформления

		ссылок и библиографии, принятых в научном дискурсе
Профессиональные компетенции	ПК-3 Способность овладеть методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-3.3.1 знать методику проведения переводческого анализа ПК-3.У.1 уметь проводить переводческий анализ для точного восприятия исходного текста/ высказывания ПК-3.В.1 владеть навыками выполнения переводческого анализа исходного текста, поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками правильной формулировки запросов (пром(п)т), навыками поиска информации, выявления и устранения смысловых и фактологических ошибок в исходных текстах и переводах
Профессиональные компетенции	ПК-4 Способность применять адекватные приемы перевода	ПК-4.У.1 уметь применять адекватные для конкретного текста приемы перевода ПК-4.В.1 владеть навыками устного и письменного перевода
Профессиональные компетенции	ПК-5 Способность осуществлять письменный перевод с переработкой исходного содержания материалов в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода	ПК-5.3.1 знать специфику видов письменного перевода; специализированные инструментальные средства перевода; принципы и методы работы с терминологическими базами, информационными и справочными ресурсами ПК-5.У.1 уметь осуществлять переводческое преобразование текста в соответствии с техническим заданием; использовать инструментальные средства перевода; осуществлять письменный перевод с родного языка на иностранный и с иностранного на родной ПК-5.В.1 владеть навыками письменного перевода в различных сферах профессиональной деятельности
Профессиональные компетенции	ПК-6 Способность выполнять стилистическое редактирование перевода	ПК-6.3.1 знать основы и принципы стилистического редактирования; критерии оценки контроля качества перевода ПК-6.У.1 уметь осуществлять стилистическое редактирование перевода; вносить стилистические

		правки в текст перевода, видеть ошибки машинного перевода, оценивать и классифицировать ошибки машинного перевода ПК-6.В.1 владеть навыками редактирования любого вида перевода (письменный перевод, конференц-перевод, аудиовизуальный перевод, машинный перевод)
Профессиональные компетенции	ПК-7 Способность осуществлять редакторский контроль качества перевода, постредактирование текста перевода и локализацию продукта	ПК-7.3.1 знать принципы и программные средства редактирования текста перевода; принципы языковой и культурной локализации ПК-7.У.1 уметь оценивать качество перевода; осуществлять редактирование и постредактирование текста перевода, в т. ч. машинного; выполнять постредактирование в соответствии с инструкциями и стандартами, в соответствии с требованиями технического задания; осуществлять языковую и культурную локализацию продукта ПК-7.В.1 владеть навыками оценки качества перевода; редактирования и постредактирования; навыками языковой и культурной локализации
Профессиональные компетенции	ПК-8 Способность управлять производственным процессом перевода	ПК-8.3.1 знать технологические процессы перевода, основы управления рисками, качеством, стоимостью, сроками выполнения перевода; регламенты в области переводческой деятельности; тенденции рынка переводов ПК-8.У.1 уметь обрабатывать и анализировать большие данные в специализированном программном обеспечении, профессионально оценивать качество перевода ПК-8.В.1 владеть навыками управления переводческими проектами, внедрения разработок по автоматизации переводческих процессов, организации и информационно-документационного обеспечения протокольных мероприятий
Профессиональные компетенции	ПК-9 Способность управлять переводческой	ПК-9.3.1 знать структуру, виды, функции переводческих компаний/

	компанией или переводческим отделом	отделов и способы управления ими; основы корпоративной этики ПК-9.У.1 уметь осуществлять планирование, управление и контроль деятельности переводческой компании или отдела; соблюдать конфиденциальность информации, уметь определять возможные риски в процессе работы ПК-9.В.1 владеть навыками управления профессиональным коллективом лингвистов, переводчиков
Профессиональные компетенции	ПК-10 Способность организовать процесс письменного и устного перевода и разрабатывать терминологические базы и глоссарии	ПК-10.3.1 знать методику организации процесса письменного и устного перевода, специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение ПК-10.У.1 уметь проводить верификацию исходного и переводного текстов, разрабатывать терминологические базы и глоссарии ПК-10.В.1 владеть навыками организации перевода, оценки перевода, форматирования текста перевода

3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Практика может базироваться на знаниях, умениях и навыках, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин и прохождения практик:

- Профессионально-ориентированный перевод первого иностранного языка (английского),
- Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка,
- Машинный перевод и постредактирование
- Компьютерные технологии и автоматизированный перевод
- Актуальные проблемы современного переводоведения
- Русский язык для переводчиков,
- Инновационные технологии в современных лингвистических исследованиях

Результаты прохождения данной практики, имеют как самостоятельное значение, так и могут использоваться при подготовке к государственной итоговой аттестации и защите ВКР (магистерской диссертации).

4. ОБЪЕМ И ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТЬ ПРАКТИКИ

Объем и продолжительность практики представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и продолжительность практики

Номер семестра	Трудоемкость, (ЗЕ)	Продолжительность практики в неделях (академ. часах ¹)	Практическая подготовка, (академ. час)
1	2	3	4

4	12	8	320
Общая трудоемкость практики, ЗЕ	12	8	320

Примечание:

¹ – продолжительность указывается в часах при реализации распределенного по семестру проведения практики

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Промежуточная аттестация по практике проводится в виде дифференцированного зачета.

5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

График (план) прохождения практики представлен в таблице 3.

Таблица 3 – График (план) прохождения практики

№ этапа	Содержание этапов прохождения практики
1.	Содержание преддипломной практики определяется темой ВКР, поэтому индивидуальное задание на практику определяется и формулируется научным руководителем и руководителем практики от предприятия при условии прохождения практики на предприятии.
2.	Выполнение индивидуального задания – подбор необходимой литературы для обзорно-теоретической главы выпускной квалификационной работы.
2.1.	Раздел 1. Выбор текста для перевода или темы научного исследования
2.2.	Раздел 2. Поиск информации по теме текста для перевода или подбор материала для эмпирической главы, его анализ, обработка и систематизация.
2.3	Раздел 3. Работа с терминологией
2.5.	Раздел 5. Результаты работы. Оформление списка литературы. Сверстный перевод текста.
2.6.	Оформление отчета по практике
2.7.	Проверка и защита отчета по практике

Примечания:

1. Таблица 3 может быть дополнена по усмотрению кафедры детализирующими пунктами.

2. Разделы в п.2 таблицы 3 следует указывать для практик, имеющих комплексный характер, т.е. предусматривающих выполнение заданий по экономическим вопросам, по обеспечению безопасности жизнедеятельности и т.д.

6. ФОРМА ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Промежуточная аттестация по практике осуществляется путем защиты отчетов, составляемых обучающимися по итогам практики.

Отчет по практике составляется в соответствии с РДО ГУАП. СМК 3.161.

7. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

7.1. Состав оценочных средств приведен в таблице 4.

Таблица 4– Состав оценочных средств для промежуточной аттестации по практике

Вид промежуточной аттестации	Перечень оценочных средств
Дифференцированный зачет	Вопросы для оценки уровня сформированности компетенций по соответствующему виду и типу практики ¹
	Требования к оформлению отчета по практике
	Требования к содержательной части отчета по практики на основании индивидуального задания

Примечание:

¹– *при наличии*

7.2. Аттестация по итогам практики проводится руководителем практики от ГУАП в форме дифференцированного зачета в порядке, предусмотренном локальными нормативными актами ГУАП и в соответствии с критериями оценки уровня сформированности компетенций п.7.3 настоящей программы.

7.3. Для оценки критериев уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала, которая приведена таблице 5. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 5 – Шкала оценки критериев уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции	Характеристика сформированных компетенций
5-балльная шкала	
«отлично»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил материал при прохождении практики; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – делает выводы и обобщения; – содержание отчета по практике обучающегося полностью соответствует требованиям к нему; – обучающийся соблюдает требования к оформлению отчета по практике; – обучающийся четко выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности; – обучающийся ясно и аргументировано излагает материал; – присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы; – обучающийся точно и грамотно использует профессиональную терминологию при защите отчета по практике.
«хорошо»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил материал при прохождении практики; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – делает выводы и обобщения; – содержание отчета по практике обучающегося полностью соответствует требованиям к нему; – обучающийся соблюдает требования к оформлению отчета по практике;

Оценка компетенции 5-балльная шкала	Характеристика сформированных компетенций
	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности; – обучающийся аргументировано излагает материал; – присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы; – обучающийся грамотно использует профессиональную терминологию при защите отчета по практике.
«удовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил материал при прохождении практики; – не четко излагает его и делает выводы; – содержание отчета по практике обучающегося не полностью соответствует требованиям к нему; – обучающийся не до конца соблюдает требования к оформлению отчета по практике; – обучающийся недостаточно точно выделяет основные результаты своей профессиональной деятельности; – обучающийся аргументировано излагает материал; – присутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы; – обучающийся не использует профессиональную терминологию при защите отчета по практике.
«неудовлетворительно»	<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил материал при прохождении практики; – содержание отчета по практике обучающегося не соответствует требованиям к нему; – обучающийся не соблюдает требования к оформлению отчета по практике; – обучающийся не может выделить основные результаты своей профессиональной деятельности; – обучающийся не может аргументировано излагать материал; – отсутствует четкость в ответах обучающегося на поставленные вопросы; – обучающийся не может использовать профессиональную терминологию при защите отчета по практике.

7.4. Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций по соответствующему виду и типу практики представлен в таблице 6 (при наличии).

Таблица 6 – Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций

№ п/п	Перечень вопросов для оценки индикаторов достижения компетенций и уровня сформированности компетенций	Код компетенции	Код индикатора
1	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-1	УК-1.3.1
2	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении	УК-1	УК-1.3.2

	перевода, умения использовать САТ-системы программу Verifika и анализа переводческих решений.		
3	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-1	УК-1.У.1
4	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-1	УК-1.В.2
5	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-2	УК-2.3.1
6	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы программу Verifika и анализа переводческих решений.	УК-2	УК-2.3.2
7	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы программу Verifika и анализа переводческих решений.	ОПК-1	ОПК-1.У.1
8	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы программу Verifika и анализа переводческих решений.	ОПК-1	ОПК-1.В.1
9	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы программу Verifika и анализа переводческих решений.	ОПК-2	ОПК-2.3.1
10	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы программу Verifika и анализа переводческих решений.	ОПК-2	ОПК-2.У.1

11	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы программу Verifika и анализа переводческих решений.	ОПК-2	ОПК-2.В.1
12	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы программу Verifika и анализа переводческих решений.	ОПК-4	ОПК-4.В.1
13	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы программу Verifika и анализа переводческих решений.	ОПК-6	ОПК-6.3.1
14	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы программу Verifika и анализа переводческих решений.	ОПК-7	ОПК-7.3.1
15	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы программу Verifika и анализа переводческих решений.	ОПК-7	ОПК-7.У.1
16	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы программу Verifika и анализа переводческих решений.	ОПК-7	ОПК-7.В.1
17	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-3	ПК-3.3.1
18	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-3	ПК-3.У.1
19	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы	ПК-3	ПК-3.В.1

	программу Verifika и анализа переводческих решений.		
20	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-4	ПК-4.У.1
21	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-4	ПК-4.В.1
22	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-5	ПК-5.3.1
23	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-5	ПК-5.У.1
24	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-5	ПК-5.В.1
25	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-6	ПК-6.3.1
26	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-6	ПК-6.У.1
27	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-6	ПК-6.В.1
28	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в	ПК-7	ПК-7.3.1

	процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы программу Verifika и анализа переводческих решений.		
29	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-7	ПК-7.У.1
30	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-7	ПК-7.В.1
31	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-8	ПК-8.3.1
32	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-8	ПК-8.У.1
33	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-8	ПК-8.В.1
34	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-9	ПК-9.3.1
35	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-9	ПК-9.У.1
36	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-9	ПК-9.В.1

37	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-10	ПК-10.3.1
38	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-10	ПК-10.У.1
39	Уровень сформированности компетенций проверяется в ходе работы над ВКР и в процессе подготовки к переводу, выполнении перевода, умения использовать САТ-системы программу Verifika и анализа переводческих решений.	ПК-10	ПК-10.В.1

7.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов компетенций:

- МДО ГУАП. СМК 3.165 «Методические рекомендации о разработке фонда оценочных средств образовательных программ высшего образования»;
- МДО ГУАП. СМК 2.77 «Положение о модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы обучающихся в ГУАП».

8. ПЕРЕЧЕНЬ ПЕЧАТНЫХ И ЭЛЕКТРОННЫХ УЧЕБНЫХ ИЗДАНИЙ И ЭЛЕКТРОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ»

8.1. Печатные и электронные учебные издания

Перечень печатных и электронных учебных изданий, необходимой для проведения практики, приведен в таблице 7.

Таблица 7 – Перечень печатных и электронных учебных изданий

Шифр/ URL адрес	Библиографическая ссылка	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
URL: https://znanium.com/catalog/product/2079202	Песина, С. А. Теория перевода: учебник / С. А. Песина. - Москва: ФЛИНТА, 2023. - 300 с. - ISBN 978-5-9765-5285-2. - Текст: электронный	
URL: https://znanium.com/catalog/product/1095771	Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова ; ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова». — 2-е изд., электрон. — Москва: Издательский дом ВКН, 2020. - 513 с. - ISBN 978-5-7873-1692-6. - Текст: электронный	

URL: https://znanium.com/catalog/product/1863206	Теория перевода в классической и современной исследовательской парадигме: онтология, методология, аксиология: монография / под общ. ред. Л. В. Кушнина. - Москва: ФЛИНТА, 2020. - 336 с. - ISBN 978-5-9765-4260-0. - Текст: электронный	
Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/321887	Шутёмова, Н. В. Современные теории перевода: тенденции развития отечественной транслатологии : учебное пособие / Н. В. Шутёмова. — Пермь: ПГНИУ, 2020. — 105 с. — ISBN 978-5-7944-3482-8.	
	Алексеева, И. С. Матрица методик подготовки переводчика. Секрет успеха ВШП/И. С. Алексеева. – М.: Международные отношения, 2022. – 208 с. ISBN 978-5-7133-1730-0	
Лань: электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/182010	Гавриленко, Н. Н. Золотые имена дидактики перевода: монография / Н. Н. Гавриленко; составители И. С. Алексеева [и др.]: под общей редакцией Н. Н. Гавриленко. — Москва: ФЛИНТА, 2021. — 144 с. — ISBN 978-5-9765-4514-4. — Текст: электронный // Режим доступа: для авториз. пользователей.	
	Э. Пим Теоретические парадигмы в переводе (перевод с английского) СПб, 2018	
8 А 47	Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз: Перспектива, 2008. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - Загл. обл.: Библиотека переводчика. - Библиогр.: с. 276. - ISBN 978-5-91413-005-0 : 108.57 р. - Текст: непосредственный. Имеет гриф УМО по лингвистическому образованию	
8Н А 47	Алексеева, И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих: учебное пособие / И. С. Алексеев. - 2-е изд., доп. - СПб.: Инъязиздат, 2005. - 281 с. - ISBN 5-98910-009-4 : 166.32 р. - Текст: непосредственный. Издание имеет гриф УМО по образованию в области лингвистики. На с. 131–141: Ключи к упражнениям	
	Алексеева, И. С. Текст и перевод. Вопросы теории / И. С. Алексеева. - М.: Международные отношения, 2008. – 184 с. ISBN 978-5-7133-1318-0	
https://cyberleninka.ru/article/n/translatologicheskaya-tipologiyai-tipichnye-oshibki-russkogo-perevoda/viewer	Алексеева, И. С. Транслатологическая типология и типичные ошибки русского перевода. Статья.	
http://elibrary.udsu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/19010/2/D0%BB%D0%B1_1000984327_09.01.2020.pdf?sequence=1	Монография Дискурсивная коммуникация в XXI веке. Дискурсивные аспекты перевода. Ижевск: Издательский центр «Удмуртский университет», 2019. – 252 с. ISBN 978-5-4312-0741-9	

https://core.ac.uk/download/pdf/233167343.pdf	Ch. Nord Translating as a Purposeful Activity: A Prospective Approach	
	Ремхе И. Н. Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования/ И. Н. Ремхе. – М.: «ФЛИНТА», «Наука» 2015. - 144 с. ISBN 978-5-9765-2240-4 (ФЛИНТА,) ISBN 978-5-02-038890-1 (Наука)	
https://znanlit.ru/publication.php?id=7755 https://znanlit.ru/publication.php?id=7755	П. Р. Палажченко «Профессия и время: записки переводчика-дипломата»М., 2022	
	Lieven D'hulst, Yves Gambier. A History of Modern Translation Knowledge: Sources, concepts, effects John. - Benjamins Publishing Company, 2018 – 475 с.	

8.2. Электронные образовательные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики, представлен в таблице 8.

Таблица 8 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики

URL адрес	Наименование
http://dictionary.cambridge.org/	Толковый словарь
http://www.thefreedictionary.com/	Толковый словарь
https://www.multitran.ru/	Переводной словарь
http://www.translationdirectory.com/	Сайт для переводчиков
http://www.academia.edu/	Работы по теории и практике перевода
http://www.classes.ru/	Работы по теории и практике перевода
http://www.nbmgu.ru	Научная библиотека МГУ имени М. В. Ломоносова
http://www.lib.pu.ru	Научная библиотека Санкт-Петербургского государственного университета
http://elibrary.ru/project_risc.asp (особенно: http://elibrary.ru/manual_elibrary_for_user.pdf).	Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)
http://www.antiplagiat.ru/	Антиплагиат
http://www.studenthandouts.com/citations.htm .	Writing Cited Research Papers
http://www.oup.com/uk/orc/bin/9780199287550/resources/footnotes/#ten	Footnotes, Endnotes and Citations Generally.
http://mann-ivanov-ferber.ru/books/paperbook/PresentationSecretsofSteveJobs2/	Галло К. iПрезентация. Уроки убеждения от лидера Apple Стива Джобса.

	М.: Манн, Иванов и Фербер, 2010
http://www.studenthandouts.com/citations.htm	Writing Cited Research Papers
http://www.ribk.net	РИБК [Электронный ресурс] (портал "Российского информационно-библиотечного консорциума" предоставляет возможность расширенного поиска библиографических данных и полнотекстовых ресурсов в электронных каталогах пяти крупнейших библиотек России: Всероссийской государственной библиотеке иностранной литературы им. М.И. Рудомино, Научной библиотеке МГУ им. Ломоносова, Парламентской библиотеке, Российской государственной библиотеке, Российской национальной библиотеке).
http://www.yandex.ru/ , http://www.google.ru/ , http://www.google.com/	Поисковые системы
http://window.edu.ru/	Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»
http://www.e-library.ru	Научная Электронная Библиотека
http://www.humanities.edu.ru/	HUMANITIES.EDU.RU: Портал «Гуманитарное образование»

**9. ПЕРЕЧНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ
ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО
ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ
(ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ)**

9.1. Перечень программного обеспечения

Перечень программного обеспечения, используемого при проведении практики, представлен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
	Не предусмотрено

9.2. Перечень информационных справочных систем

Перечень информационных справочных систем, используемых при проведении практики, представлен в таблице 10.

Таблица 10 – Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1.	Электронно-библиотечная система Лань URL: https://e.lanbook.com/
2.	Электронно-библиотечная система Znanium URL: https://znanium.com/
3.	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: http://www.garant.ru/
4.	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: http://www.consultant.ru

**10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА,
НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ**

Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики, представлено в таблице 11.

Таблица 11 – Материально-техническая база

№ п/п	Наименование материально-технической базы
1.	Учебные и научные лаборатории кафедры № 63
2.	Производственные помещения предприятия

Лист внесения изменений в рабочую программу практики

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой